



הכל דבש! | נאווה הראל-שושני
أطحن من العسل! | ناڤا هاريئل-شوشاني



הכל דבש! | נאווה הראל-שושני أحلى من العسل! | ناڤا هاريئيل-شوشاني

19.1.19 - 14.11.18

עמותת מרכז אמנויות וגלריה ע"ש אפטר ברר מעלות - תרשיחא

יו"ר העמותה: מישראל חירורג

מנהלת הגלריה ומרכז אמנויות: תמי שחר ירון

אוצרת: נוגה מגדל

רכזת חוגים והדרכות: רונית פריסמן

אדמיניסטרציה והדרכות: יעל רמון, איריס נריה

קטלוג

עיצוב גרפי: אשרף פואח'רי

תרגום לאנגלית: אבנר גרינברג

תרגום לערבית: מיטאנס פרח

כל המידות בס"מ רוחב x גובה

על העטיפה: **מסיבת סיום**, 2010, חומר שרוף, רדי מייד, נירוסטה ועץ - 12/40/54 ס"מ
على الغلاف: **حفلة تخرج**, 2010, مادة محروقة، ريدي مييد، نيروستا وخشب

כתובת הגלריה: רח' בן גוריון 15, ת.ד. 515, מעלות | טלפון: 04-9977150
www.artsmalot.com |  arts@maltar.org.il

בתמיכת: 
משרד
התרבות
והספורט
وزارة الثقافة والرياضة

הכל דבש! | נאווה הראל-שושני
أطى من العسل! | نافا هارييل-شوشاني

מרכז אמנויות ונלריה
ע"ש אפר - בר
מעלות-תרשיחא (ניז)



APTER-BARRER
ART CENTER & GALLERY
MA'ALOT-TARSHICHA



مركز الفنون والغاليري على اسم أبتر بارر، معلوت - ترشيحا

إنّ المركز عبارة عن هيئة تديرها جمعيةٌ مستقلة لا تهدف إلى الربح، والذي يعمل أعضاؤها بتطوُّع. تهدف الجمعية إلى تعزيز العلاقة بين الإبداع الفني والمجتمع في معلوت - ترشيحا بكافة أطيافه. إنّ الدورات والفعاليات التي تجري ضمن ورشات الفنون، المعارض والأنشطة والفعاليات المختلفة في الغاليري والمركز، تدمج بين ابتكار الأفكار المجتمعية التي تشكّل منصّة لدعم الفنانين وتطوير الفن في جميع أرجاء المنطقة. وتشمل الغاليري على مجموعة متنوّعة من المعروضات في مجالات فنيّة مختلفة، لقاءات مع فنّانين، تدريبات لمجموعات من الأطفال، حلقات نقاش بين الشبيبة والبالغين ومجموعات تعليمية. تتضمّن ورشات عمل المركز على نشاطات ودورات متنوّعة في المجالات الفنيّة المختلفة، مخبّيات فنيّة، مشاريع اجتماعيّة، أيّام إثراء في مجال الفن لطلاب المدارس، وغيرها.

مركز امنويات وهغلريا ع"ش أفطر برر، معلوت - ترشيحا

المركز هينو جوف الهمنوهل ع"ي عموته عضمائت للآ كوونوت روو شحبريه فوعليم بهتنذبوت. العموته سمه له مسره لطفح آت الهزكه بين الهضيره الهمنوتيت لبين كهيلت معلوت-ترشيحآ عل كل جوهنيه. كهورسيم وههوجيم بسدنآوت الهمنوت، هتعركووت وشلل الهفعليويت بهغلريره وبمركز، مشلبيم عشييه رعيونيه حبرتهت ومهوييم بمه لكيدوم هيوزرهم وهآمنوت بكل الهآزور.

بهغلريره موزغووت هتعركووت مهجونوت بهتخومي الهمنوت השונים، متكهيميم مפשרيم عم آمنيم، الهدركوت لكبوزوت يلهيم، نوهر ومبورهيم ونعركيم ربي شيح وكبوزوت ليمود. بسدنآوت الهمركز فوعليم هوجيم وكورسيم بمهون تخومي الهمنوت، متكهيمت كهيسنت آمنوت، فروييكهيم حبرتهيم، يمي الهعشره لمهمنوت آمنوت بهي سפר ועוד.



הכל דבש! | נאווה הראל-שושני

הצבר מסימני ההיכר של החקלאות הערבית בארץ, משוכותיו שמשו כמסמני טריטוריה וגבולות לחלקות חקלאיות. הצבר היה בעבר גם כינויו של יליד הארץ - קוצני מבחוץ רך ומתוק מבנים. שנים רבות משמש דימוי הצבר אמנים ויוצרים מכל הלאומים ככלי ביטוי. נאווה רואה בשיחי הצבר המשמשים משוכות בלתי עבירות, שעליו דוקרניים, פרותיו מתוקים ועמידותו גבוהה - מתאימים לייצג את שני העמים, שלולא עיקשותם יכול היה להיות כאן גן עדן.

"בכי תמרורים" - סדרה בה עושה האמנית מניפולציה באמצעים דיגיטליים על תמרורי דרך בעיקר כאלה הבאים להתריע, מתערבת בתוכן התמרור, משבשת אותו, משנה ומחליפה, ובכך מביעה את הלך רוחה ודעותיה. הצופה מוזמן לפענח את הקשר בין התמרור המקורי לגרסה החדשה שלו, ולמה שקרה לו בדרך...

נאווה עושה שימוש באייקונים מוכרים בצורה שמקנה להם משמעות חדשה, ולעיתים מביאה תוכן פרובוקטיבי שתפקידו לנער ולטלטל את הצופה. בעזרת הרוגטקות והאובייקטים שנוצרו מעבודת ההכלאה, כמו גם הצברים והתמרורים, מנסה האמנית לזמן לצופים חשיבה מעמיקה אודות המצב החברתי והפוליטי בארץ.

נוגה מגדל - אוצרת

נאווה הראל-שושני, אמנית בעלת מודעות גבוהה לצדק, שוויון ודמוקרטיה עבור כל תושבי ארצנו הקטנה שאדמותיה מהוות מוקד מחלוקת ומאבק מאז הקמתה. ערכי מגילת העצמאות, יסודות החירות, הצדק והשלום הם נר לרגליה. שוויון חברתי לכולם ללא הבדלי דת, גזע ומין, שחופש דת, מצפון ולשון הם הכח המניע את יצירתה בה היא מביעה את תחושותיה, דעותיה ותגובותיה.

גוף העבודות המרכזי ביצירתה של נאווה עליו היא עובדת מזה מספר שנים נקרא - **"הכל דבש"**. עבודות אלה, התגבשו לכלל דימויים חזותיים ורעיוניים, המביעים בצורה המוריסטית ואירונית מחאה וביקורת חברתית-פוליטית. חלק מן העבודות ניתן להגדיר כ"סאטירה בתלת מימד". מרכיב דומיננטי במקבץ העבודות מהסדרה הן הרוגטקות, כלי נשק עתיק יומין שאינו נחשב קטלני, אך ההיסטוריה שלנו מלמדת כי ביכולתו לשנות גורלות ולהכתיב מציאות. רוב עבודותיה של נאווה הן הכלאה וצירוף חומרים וחפצים מן המוכן ready-maid, שהפכו למעין שפת סימנים אישית הנותנת ביטוי צורני למחשבותיה ואמירותיה.

"יכול היה להיות כאן גן עדן" - סדרת עבודות שבמרכזה עומד הצבר, המייצג עבור האמנית את תושבי הארץ, יהודים וערבים שני עמים המצויים בקונפליקט קיומי עמוק וכואב במשך שנים. בעבר היה

أحلى من العسل! | نافا هارئييل-شوشاني

كان الصبر في الماضي سمة مميزة للزراعة العربية في البلاد، وكانت تستخدم السياجات التي تحيطه كعلامة لرسم وتحديد المناطق الزراعية. كما كان الصبر في الماضي كناية عن مواليد هذه البلاد - شائناً من الخارج، ليئناً وطيباً من الداخل. لسنوات عديدة، تم استخدام صورة الصبر من قبل الفنانين والمنتجين من كافة القوميات كأداة تعبيرية. ترى نافا بشجيرات الصبر، التي تُستخدم كسياجات غير قابلة للاحتراق، بأشواكها الخارجية، وفاكهتها الحلوة وبقائها الصبور وطويل الأمد - مناسبة لتمثل الشعبين، فلولا عنادهما، كان من الممكن أن تكون الجثة هنا.

"بكاء الإشارات المرورية" - سلسلة تتحاذق وتتلاعب فيها الفنانة من خلال الوسائط الرقمية (الديجيتالية) على الإشارات المرورية، وخصوصاً تلك التي تأتي لهدف التحذير، تتداخل في فحوى الإشارة المرورية، تعطّلها، تغيّرُها وتستبدلها، وبالتالي تعبر عن مزاجها وآرائها. العلاقة بين الإشارة المرورية الأصلية ونسختها الجديدة، وما الذي جرى لها في الطريق (طريق التغيير)...

تستخدم نافا أيقونات مألوفة بطريقة تعطيها معنىً جديداً، وفي بعض الأحيان تجلب معها فحوى استفزازياً يتمثل بهزّ وزعزعة المشاهد. بمساعدة المقاليح والأشياء التي تم إنشاؤها من عملية التهجين، إضافة إلى الصبر والإشارات المرورية، تحاول الفنانة تحفيز المشاهدين ودعوتهم إلى التفكير العميق في الوضع الاجتماعي والسياسي في البلاد.

نوجا مجدال - قيّمة المعرض

نافا هارئييل - شوشاني، فنانة مدركة بقدر كافٍ بأمور العدالة، المساواة والديمقراطية التي تخصّ كافة سكان بلدنا الصغير، والتي تشكل أراضيها مصدرًا للجدالات والصراعات منذ تأسيسه. تنير دربها قيم الحرية والعدالة والسلام التي تضمّنتها وثيقة الاستقلال. المساواة الاجتماعية لكافة السكّان، بدون تفرقة، بغض النظر عن الدين، العرق والجنس؛ حيث إنّ المحفّز والقوى الدافعة لإنتاجاتها وأعمالها الفنية هي حرية الدين، الضمير واللغة، إذ تعبر من خلالها عن مشاعرها وآرائها وردود أفعالها.

ويسمى الجزء الرئيسي من أعمال نافا الفنية، والتي تعمل عليه بكّد منذ عدّة سنوات "أحلى من العسل". تلبورت هذه الأعمال الفنية، في صور بصرية وفكرية، تعبر بشكل هزليّ وبسخرية عن الاحتجاج الاجتماعي-السياسي. يمكن وصف جزء من الأعمال الفنية على أنها "هجاء ثلاثي الأبعاد". إنّ المركب المهيمّن في مجموعة أعمالها الفنية، هي سلسلة أعمال المقاليح، تلك الأسلحة قديمة العصور، والتي لا تعتبر قاتلة، إلّا أنّ تاريخنا يشهد على أنه يمكنها أن تغيّر الأقدار ومُلمّي واقعاً جديداً. معظم أعمال نافا عبارة عن تهجين ومزيج من المواد والأغراض الجاهزة ready-made، والتي أصبحت نوعاً من أنواع لغة الإشارات الشخصية التي تقدّم تعبيراً رسمياً لأفكارها وأقوالها.

"كان من الممكن أن تكون الجثة هنا" - سلسلة من الأعمال تتمحور حول الصبر، الذي يمثّل بالنسبة للفنانة سكان هذه البلاد، من اليهود والعرب على حد سواء. شعبان يتواجدان في صراع وجودي عميق ومؤلم على مدار سنوات.



רוגנטקה שוברת שתיקה, 2017, עץ, גבס, רדי מייד
مقلع كاسر الصمت، 2017، خشب، جبص، ريدي مييد
A slingshot that breaks the silence, 2017, Mixed media, 52/25



גרפיטי אַנְגֵז'ה, 2012, עץ, גומי, נייר
جرافيتي ثنائي، 2012، خشب، مطاط، ورق
Graffiti duet, 2012, Wood, rubber, paper, 5/20/35





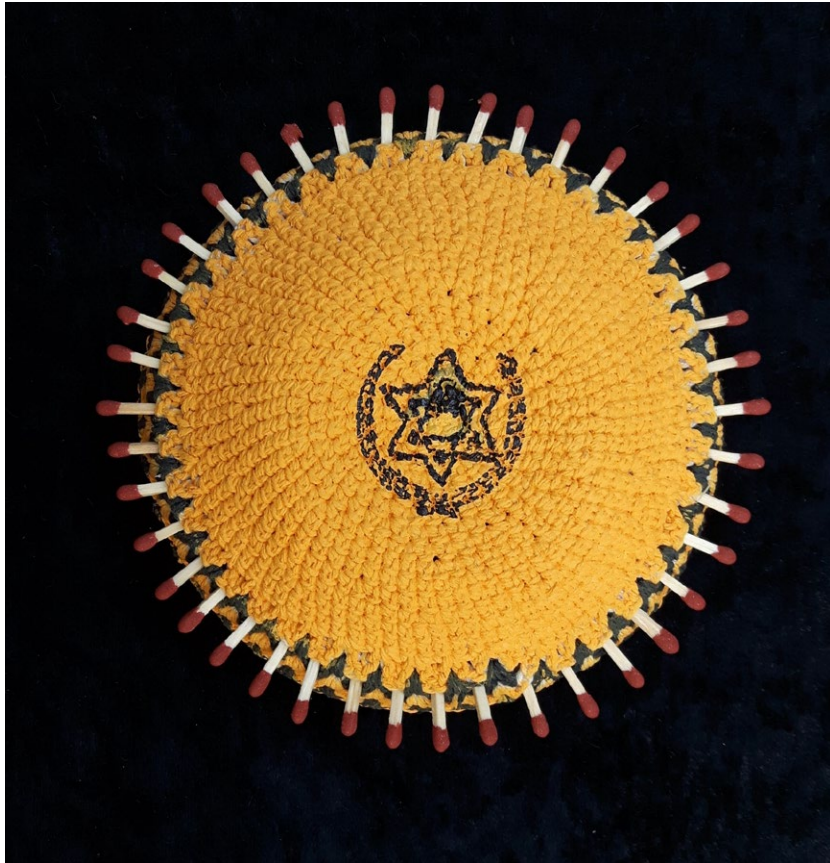
Hope, 2011, גומי, חוט דייגים
Hope, 2011, خشب, مطاط, خيط صيادين
Hope, 2011, Wood, rubber, fishing thread, 64/40



רוגטקה שמאלנית, 2014, עץ, גומי
مقلع يساري، 2014، خشب ومطاط
A left-wing slingshot, 2014, wood, rubber ,8/47/31



טכניקה מעורבת, 2012, **A peace of art**
تقنية مختلطة، 2012، **A peace of art**
A peace of art, 2012, Mixed media, 26.5 DM



אש להבה, 2017, כיפה, גפרורים, קופסת פרספקס
لهب النار، 2017، كيبه، أعواد ثقاب، علبة پرسپكس
The flame of 'Lehava', 2017, Kippah, matches, plexiglass box 9/21/21



זר פירוס, 2012, חומר שרוף על שלד ברזל
إكليل بيروس، 2012، مادة محروقة على هيكل حديدي
Pyrrhus's Wreat, 2012, Scorched clay on an iron frame, 78 DM



חלוצה, 2010, יציקת בטון, רדי מייד, חומר שרוף
رائدة، 2010، باطون، ريدي مييد، مادة محروقة
Tough pioneer, 2010, Concrete casting, Ready-made, burnt clay, 50/80



קסדה אופנתית לנשות ירושלים המאוחדת, 2016, גבס, בד, סרטים
خوذة عصرية لنساء القدس الموحدة، 2016، جبص، قماش، شرائط
Fashionable helmet for the women of The United Jerusalem,
2016, Plaster, fabric, ribbons, 33/26/24



ללא כותרת (אל-עראקיב), 2017, עבודה דיגיטלית על קנבס
بدون عنوان (العراقيب)، 2017، طباعة رقمية على قماش
Untitled (AI – Araqeb), 2017, Digital work on canvas, 50/90/12



תמרור אזהרה מס' # 12, 2018, עבודה דיגיטלית + פריט רדי מייד, על PVC
إشارة مرورية رقم # 12, 2018, طباعة رقمية مع ريدي مييد, على PVC
Warning sign no. # 12, 2018, PVC on digital work + item Ready-made, 40/45

Everything is Just Peachy! - Nava Harel-Shoshani

Nava Harel-Shoshani is an artist who is keenly aware of issues involving justice, equality, and democracy for all who live in our small country, whose lands have been the focus of discord and struggle since its founding. The principles set out in the declaration of independence, the elements of liberty, justice, and peace, are dear to her heart. The notion of social equality for all irrespective of differences in religion, race, and sex, as well as freedom of religion, conscience, and language are what drives her work, through which she expresses her feelings, opinions, and reactions.

The main body of work, on which Nava has been engaged for a number of years, is titled Everything is Just Peachy. These individual works have consolidated into a set of visual and conceptual images that express protest and socio-political criticism in a humoristic and ironic manner. Some of the works may be defined as "three dimensional satire." A dominant component in the collection of works from the series are the slingshots, an ancient weapon considered non-lethal, but which, as our history tells us, can change destinies and dictate reality. Most of Nava's works are hybrids and combinations of ready-made materials and objects that have become a kind of personal sign language that expresses her thoughts and words in forms.

"It Could Have Been Paradise Here" is a series of works centered on the sabra (prickly pear) plant,

which to the artist represents the residents of the land, Jews and Arabs alike. The image of the sabra has served artists of all nationalities as an expressive tool for many years.

Nava regards the sabra plants that constitute impassable hedges, with their thorny leaves, sweet fruit, and robust durability, as apt representatives of the two peoples, since were it not for their stubbornness the Middle East could have been a paradise.

"Warning Signs" is a series in which the artist digitally manipulates road signs, particularly those that convey a warning. She changes and disrupts the content of the signs and thereby expresses her sentiments and opinions. One is left to reflect on the link between the original sign and its new version, & what has happened to it along the way...

Nava makes use of familiar icons in a way that confers on them a new meaning, and at times produces provocative content intended to shake and rattle the viewer.

Through the slingshots and the hybrid works, as well as the sabras and the road signs, the artist seeks to induce viewers to ponder the social and political state of the country.

Noga Migdal, curator

The Apter Barrer Art Center and Gallery in Ma'a lot - Tarshicha

The Art Center is administered by an independent non-profit association whose member are volunteers.

The association seeks to make artistic available to all sections of the community. The courses and activities held in art workshops, the exhibitions and the various activities conducted in the gallery and the center are driven by a social awareness and offer a platform for promoting the artists and the art of the entire region.

The gallery mounts a variety of exhibitions in various fields of art, holds meetings with artists, and conducts guided tours of exhibitions, symposiums, and study groups. The center runs classes and courses in many artistic fields, an arts summer-school, social projects, enrichment programs for arts major classes and schools and so forth.



Everything is Just Peachy!

Nava Harel-Shoshani

מרכז אמנויות ונגלריה
ע"ש אפר - ברר
מעלות-תרשיחא (ניז)



APTER-BARRER
ART CENTER & GALLERY
MA'ALOT-TARSHICHA

Everything is Just Peachy!

Nava Harel-Shoshani

14.11.18 - 19.1.19

Apter-Barrer Art Center & Gallery Ma'alot-Tarshicha

Chairman: Mishael Chirurg

Art Center & Gallery Director: Tami Shachar-Yaron

Curator: Noga Migdal

Classes & Guidance Coordinator: Ronit Preisman

Gallery Coordinating & Guidance: Yael Ramon, Iris Nerya

Catalog:

Graphic Design: Ashraf Fawakhry

English Translation: Avner Greenberg

Arabic Translation: Metanis Farah

Measurements are given in centimeters, height X width

On the cover: Farewell Party, 2010, clay,
ready made, stainless steel, wood ,54/40/12

Address: Ben-Gurion St. 15 Ma'aLot Tel: 04-9977150

www.artsmaalot.com |  arts@maltar.org.il

Supported by:





Everything is Just Peachy!
Nava Harel-Shoshani

